

Vielen Dank für Ihr Interesse, **wie ich für Übersetzungen Sorge, die in ihrer textlichen Qualität die Vorlagen übertreffen.**



Verstehen beim
erstenmal Lesen

„Aaah!“

**Franz Pils.
Partner für
Funktionierendes**

Vorher/Nachher-Beispiele für Übersetzungen (aus dem Englischen)

Was ich **nicht** liefere: 1:1-Übersetzungen.

Was ich auf gut deutsch **gerne liefere**: Marketing-gerechte Textfassungen auf der Basis englischer Dokumentationen und Werbemittel.

Auftraggeber und Aufgaben aus der Vergangenheit

- GE Medical Systems – Ultraschall-, CT- und MRT-Systeme (1985–1991):
ca. 20 Broschürenadaptionen und eine Leistungsbeschreibung.
- Unisys – Netzwerksystem, Hochverfügbarkeitsserver (1991, 2000):
Mehrere Broschürenadaptionen.
- Samsung – ISDN-Telefonanlage (1987–1989)
550-seitige Dokumentation (Betriebs-, Programmier- und Bedienerhandbücher) mit Vorlagentexten aus Korea.
- JDEdwards – Software für Kreditoren- und Debitorenbuchhaltung, Adressverwaltung, Finanzbuchhaltung, Finanzplanung, Budgetierung und Kostenumlage, Informations- und Berichtsausgabe-Generator, Anlagebuchhaltung, Adressbuch, Electronic Mail (1993):
10 Prospekttexte.

Außerdem: Für meine Textaufgaben in Banken (ab 2001) fielen ebenfalls diverse Übersetzungsaufgaben an. Detailliertere Angaben hierzu sind mir nicht erlaubt.

Büro Franz Pils.
Kleinschmidtstr. 7
60431 Frankfurt
Telefon:
(069) 51 43 44
Telefax:
(069) 51 48 42
e-Mail:
f-p-w@t-online.de

The standard of excellence in mid-field imaging

In measuring the value of a magnetic resonance system, you have to consider image quality, applications, clinical performance and cost.

With its advanced technical and clinical approach to MR imaging, MR Max Plus™ is the standard of excellence in mid-field imaging.

MR Max Plus is everything you need in a mid-field MR system. High quality imaging. Clinical flexibility for today's head, spine, body and extremity studies. Simple operation and reliable performance.

Plus, the system's built-in cost efficiencies make it truly affordable. In addition to conserving your capital, MR Max Plus is designed to keep operating and maintenance costs as low as possible too. This self-shielded 0,5 Tesla system fits easily into a room about the size of a typical CT suite. And its consistent performance delivers the dependable throughput you need for cost-effective operation.

Advanced system design helps to make MR Max Plus the system of choice for many buyers in today's healthcare environment.

Das MR-System für die klinische Routine

Die Aussagekraft der MR-Darstellungen überzeugt beide Seiten: Mediziner wie Finanzfachleute. Dennoch sind MR-Systeme in Kliniken noch die große Ausnahme. Die räumlichen und finanziellen Anforderungen von MR-Systemen stellen sich als äußerst schwierige Platz- und Kostenfrage heraus.

Das neue MR-System MR Max Plus™ ermöglicht eine völlig neue Betrachtung der Lage...

General Electric CGR präsentiert mit ihm das jüngste Ergebnis seiner Fortschritts-Strategie, die darauf abzielt, die Spitzenleistung großer Systeme auf verkleinerte und damit wirtschaftlicher zu betreibende Einheiten zu transferieren – und für die klinische Routine einsatzfähig zu machen.

Hier erste Details:

- Alternativ zum 1,5 Tesla-Magneten entwickelte General Electric einen neuen 0,5 Tesla-Magneten. Dessen magnetische Abschirmung ist bereits in den Magneten integriert. Somit entfallen aufwendige Vorbeitungen der Räumlichkeit, die jetzt mit 70 m² groß genug ist für Ihr MR-System.
- Aus dem Hochleistungs-System Signa stammen serienbewährte Elektronik-Komponenten. Daraus resultiert ein sehr günstiger Systempreis, der Ihren Plänen einer hauseigenen MR-Diagnostik die finanzierbare Grundlage gibt.
- Großzügig ausgelegte Arbeitstemperatur-Toleranzen des MR-Systems. Dadurch wird der kostensparende Einsatz einer einfachen Klimaanlage ermöglicht.

MR Max Plus. Konzipiert für die Integration in bestehende Diagnostik-Abteilungen.

Image quality you can depend on

Image quality depends on attention to detail. In the MR Max Plus system, all the fine points of GE magnet design and system technology come together to produce the high quality images you expect. Studies of the head, spine, body and extremities consistently exhibit the fine detail and clarity that physicians look for in MR images.

Superior system design

The MR Max Plus system enables high resolution imaging within practical scan times, due to superior RF coils and gradient system. Our exclusive quadrature-design head and body coils improve signal-to-noise ratio (S/N) over linear systems; and in MR, the higher the S/N, the better the image. The MR Max Plus system also has automatic prescan and center frequency checks so it is easy to maintain high image quality and throughput.

The high performance GE magnet

The heart of the MR Max Plus system is its 0,5 Tesla superconducting self-shielded magnet. Its high homogeneity and sophisticated shimming technics contribute to the system's excellent imaging and to its capability for interleaved fast scanning.

Impeccable credentials

The MR Max Plus system capitalises on the GE research, design and engineering expertise that made the Signa[®] system the leader in high-field MR technology.

MR Max Plus also draws on experience. GE has the largest installed base of any MR manufacturer. This wealth of site data enabled us to design a system precisely suited to today's clinical needs.

We listened to what clinicians wanted in a mid-field MR system. Then we found cost-effective ways to produce it. The result is the MR Max Plus system.

MR-Bildgüte plus kürzere Untersuchungszeiten

Der MR Max Plus ist weit mehr als eine neue Systementwicklung. Mit ihm nutzen Sie die Resultate jahrelanger Grundlagenforschung sowie der systematischen Weiterentwicklung bewährter MR-Systeme, beispielsweise des MR Signa[®].

Daher repräsentiert der MR Max Plus modernste bildgebende Technologie, die Ihnen für Routineuntersuchungen von Kopf, Wirbelsäule, Körper und Extremitäten eine zuvor undenkbar Bildgüte sichert.

Ein weiterer Nutzen dieser neuen MR-Technologie sind verkürzte Untersuchungszeiten.

Technologie-Konzept der Bildgüte:

- Ein neuentwickelter supra-leitender und selbstabgeschirmter 0,5 Tesla GE Magnet. Dessen hohe Homogenität von ± 4 ppM im Meßbereich und ausgefeilte Shimming-Techniken sichern Ihnen exzellente Bildleistung und ermöglichen Fast Scanning.
- Quadratur-Anregung und -Empfang für bestmögliche Signalausnutzung und damit kürzere Untersuchungszeiten.
- Hochleistungs-Gradientenspulen und Schalteinrichtungen

gestatten Dünnschichtaufnahmen, kleine Meßfelder mit hoher räumlicher Auflösung sowie artefaktfreie Bilder.

- Flexible Scanfeld-Einstellungen in 32er Schritten durch eine variable Matrix von 64 x 64 bis 256 x 256. Das erlaubt Ihnen, bei gleichbleibender räumlicher Auflösung das Meßfeld "einzublenden" (z.B. bei Spinal- und Kopfaufnahmen) zugunsten einer bis zu 50% kürzeren Meßzeit.

MR-Technologie vom weltweit erfolgreichsten Hersteller

Bis heute installierte General Electric CGR weltweit mehr MR-Systeme als jeder andere Hersteller. Dieser Markterfolg führte zum regelmäßigen Erfahrungsaustausch mit zahlreichen Praktikern. Deren Anregungen flossen in wesentliche Details dieses neuen MR-Systems ein und sind mit einer Gewähr dafür, Ihre klinischen Anforderungen praxisnah zu erfüllen.



General Electric **CGR**

General Electric CGR-Deutschland
Medizinische Systeme
Praunheimer Landstraße 50, 6000 Frankfurt/Main 90
Telex 412002 gegf d, Telefax (0 69) 7 68 2133
Tel. (0 69) 76 07 - (3 00) - ...

REFERENZ

Herr Pils hat die deutschen Textfassungen der Prospekte für die Magnetresonanzsysteme

Signa und MR Max
MR Max Plus
Signa Advantage
Europäisches MR-Zentrum in Buc

als alleiniger Auftragnehmer geliefert.

Eng an die US-amerikanischen Originalvorlagen angelehnte Übersetzungen sind für den deutschen Markt nicht verwenbar. Die auf amerikanische Leser zugeschnittene Betonung der wirtschaftlichen und gewinnorientierten Aspekte sowie die Auslobung technischer Details in den Original-Vorlagen erfordern eine textliche Umgestaltung, die vom Fach-Übersetzer unserer Erfahrung nach nicht erwartet und geleistet werden kann.

Herrn Pils gelingt es hervorragend, einerseits die komplizierten Computer- und MR-Innovationen leicht verständlich und richtig zu beschreiben, und andererseits die besonderen Leistungsmerkmale unserer Produkte konsequent und werblich überzeugend herauszustellen. Von uns gewünschte zusätzliche Akzentuierungen wurden stets sachlich richtig integriert. Kollegen aus dem Computertomographie-Bereich haben ähnliche Erfahrungen gemacht.

Sogar verschiedene Kunden äußerten sich positiv zur verständlichen Darstellung der bekanntermaßen komplexen MR-Technologie.

Wir hoffen auf weitere gute Ergebnisse unserer Zusammenarbeit.

Frankfurt, den 30. März 1990

General Electric CGR - Deutschland

Manager Marketing

Weitere Vorher/Nachher-Beispiele folgen

Bitte haben Sie Verständnis:
Referenzen hier grundsätzlich ohne Unterschrift und lesbaren Namen
(Auf Wunsch lege ich gerne das Original vor.)